

RENZ®

PBS 340

D	Manuelle Handbindemaschine für Plastikbindung
E	Manual binding machine for plastic comb binding
ESP	Máquina encuadernadora manual para canutillos plasticos
F	Relieuse manuelle pour la reliure à baguettes plastiques
CZ	Ruční vazač pro plastovou vazbu
NL	Manuele bind module voor het binden van RENZ® plastic bindruggen systeem.
SK	Ručné viazač pre plastovú väzbu
RUS	Модуль ручного зажима.

Danke, dass Sie sich für ein RENZ-Produkt entschieden haben.

Thank you for choosing a RENZ product.

Gracias por haber escogido un producto RENZ.

Merci d'avoir choisi un produit RENZ.

Děkujeme Vám, že jste se rozhodli pro výrobek značky RENZ

Dank u wel, dat u voor een Renz product gekozen heeft.

Ďakujeme, že ste sa rozhodli pre výrobok spoločnosti RENZ.

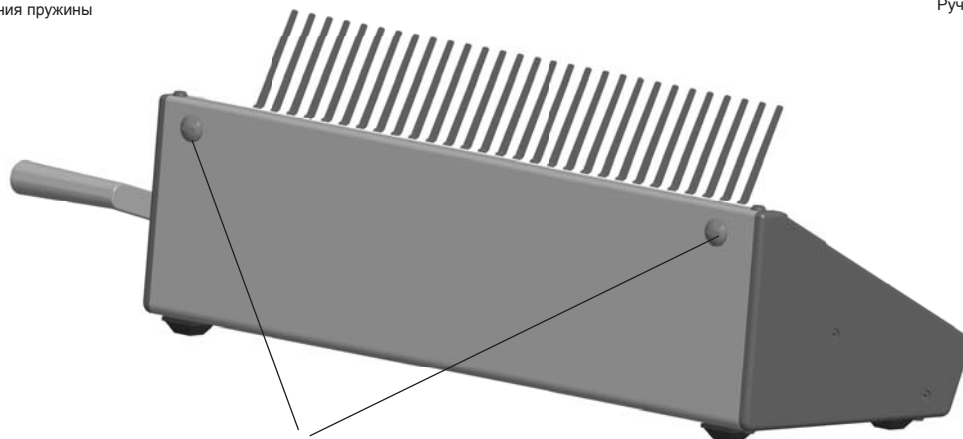
Спасибо, что выбрали этот продукт RENZ.

Meßscala
Measuring scale
Escala de medición
Echelle de mesure
Měřicí stupnice
Maatindicator
Meracia stupnica
Шкала диаметров пружины

Haltevorrichtung für Bindeelemente
Holding fixture for binding elements
Dispositivo de sujeción de tramos cortados
Dispositif d'insertion des éléments
Upínací zařízení pro vázací prvky
Houder voor bindelementen
Upínacie zariadenie pre viazacie chrbyty
Планка фиксатор пружины

Klemmschraube für Maßstab
Attachment screw for adjusting slider
Tornillo de sujeción de la escala
Vis de serrage pour échelle graduée
Upínací šroub pro měřítko
Klemschroef voor maat
Upínacia skrutka pre meradlo
Фиксатор положения пружины

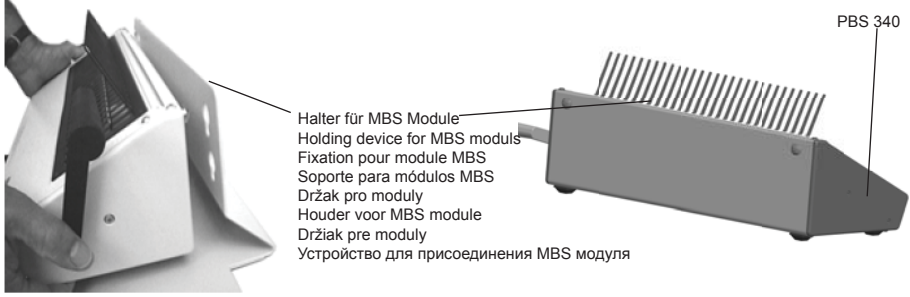
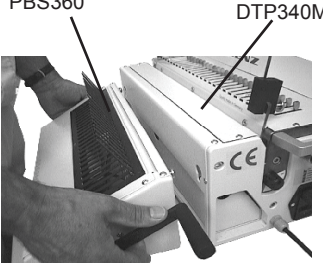
Bindehebel
Binding lever
Palanca de encuadernación
Lever de reliure
Vázací páka
Inbindhendel
Viazacia páka
Ручка зажима пружины



Halterung für MBS Module
Holding device for MBS moduls
Dispositif de serrage pour modules MBS
Dispositivos para los módulos MBS
Držák pro moduly
Houder voor MBS module
Držiak pre moduly
Устройство для присоединения MBS модуля

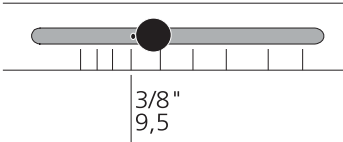

1

AUFSTELLEN \ SETUP \ COLOCACIÓN \ MISE EN PLACE \ SESTAVENÍ \ PLAATSEN \ ZOSTAVENIE \ УСТАНОВКА

	 <p>Halter für MBS Module Holding device for MBS moduls Fixation pour module MBS Soporte para módulos MBS Držak pro moduly Houder voor MBS module Držiak pre moduly Устройство для присоединения MBS модуля</p>	
D	<p>Wird das Modul als Einzelgerät verwendet, ist die Modulhalterung notwendig. Gerät dann wie oben gezeigt in die Halterung einsetzen.</p>	<p>Bei Einsatz mit der Stanzmaschine DTP 340 M, Gerät direkt an die Stanzmaschine anbauen. Anwendung DTP 340 M, siehe separate Gebrauchsanleitung.</p>
E	<p>If the module is used as a single unit the holding device is necessary. Insert unit on to holding device as shown above.</p>	<p>If the module is used together with the punch machine DTP 340 M, install the unit directly at the punch machine. For application on DTP 340 M, see separate operation manual.</p>
ESP	<p>Si se utiliza la cerradora como máquina individual es necesario acoplarla a un soporte para módulos MBS como se muestra en la ilustración superior.</p>	<p>Si se utiliza la cerradora junto con la perforadora DTP 340 M, debe acoplar esta cerradora a la DTP 340M como se muestra en la ilustración anterior. Para el funcionamiento de la DTP 340 M, véase el manual del usuario de esta máquina.</p>
F	<p>Si le module est utilisé comme appareil individuel, il faudra le fixer par l'intermédiaire d'un dispositif de serrage. Dans ce cas, posez l'appareil sur ce dispositif selon l'illustration ci-dessus.</p>	<p>S'il est utilisé avec la machine à perforer DTP 340 M, rappez l'appareil directement sur cette machine. Pour la exploitation de la DTP 340 M, voir le mode d'emploi séparé.</p>
CZ	<p>V případě, že modul se používá jako jediné zařízení, je nutný modulový držák. Pak přístroj, jak je uvedeno výše, nasadte do držáku.</p>	<p>V případě, že modul se používá ve spojení s DTP 340 M, spojení obou zařízení dohromady. Chcete-li pracovat s DTP 340 M naleznete v samostatném manuálu.</p>
NL	<p>Word de module als separate machine gebruikt, is de module houder noodzakelijk. De machine dan als boven in de houder plaatsen.</p>	<p>Als de module wordt gebruikt samen met de ponsmachine DTP 340 M, installeer het apparaat rechtstreeks op de ponsmachine. Voor toepassing op DTP 340 M, zie aparte handleiding.</p>
SK	<p>V prípade, že modul sa používa ako jediné zariadenie, je nutný modulový držiak. Potom prístroj, ako je uvedené vyššie, nasadte do držiaka.</p>	<p>V prípade, že modul sa používa v spojení s DTP 340 M, spojenie oboch zariadení dohromady. Ak chcete pracovať s DTP 340 M nájdete v samostatnom manuáli.</p>
RUS	<p>При отдельном использовании модуля вставьте удерживающий блок как показано выше.</p>	<p>Если модуль используется вместе с перфорирующей машиной DTP 340 M, соедините два устройства вместе. Для работы с 340 M DTP см. отдельное руководство по эксплуатации.</p>

2

VORBEREITEN \ PREPARE \ PREPARACIÓN \ PRÉPARATION \ PŘÍPRAVA \ VOORBEREIDEN \ PRÍPRAVA \ ПОДГОТОВКА

		
D	<p>Maßstab auf Durchmesser einstellen. Klemmschraube lösen, Maßstab ermitteln, Durchmesser einstellen, Klemmschrauben anziehen.</p>	<p>Bindehebel muß ganz am hinteren Anschlag stehen. Binderücken in Haltekamm einlegen, Zähne müssen nach hinten unten zeigen. Binderücken mit Bindehebel ca. 2/3 öffnen. Rändelschraube öffnen, nach rechts bis zum Anschlag schieben und wieder festziehen. Aufziehweite ist so für weitere Bindvorgänge fixiert.</p>
E	<p>Scale for adjusting the diameter. Release attachment screw, determine size, adjust diameter, tighten attachment screw.</p>	<p>Push binding lever back until it really stops. Lay plastic comb behind the comb holder so that the prongs of the plastic comb binding face downwards. Open plastic comb by pulling the binding lever forward until the comb is about two-thirds open. Loose the knurled screw and push it to the right until it stops. So the screw sets the opening width for further binding.</p>
ESP	<p>Ajuste la escala al diámetro que desea cerrar. Para ello afloje el tornillo de ajuste, colóquelo en el diámetro deseado y vuelva a apretarlo.</p>	<p>La palanca de encuadernado debe estar pegada al tope trasero. Cargue el lomo encuadernador en el peine de retención de manera que los dientes apunten hacia abajo atrás. Abra el lomo encuadernador de aprox. 2/3 mediante la palanca de encuadernado. Suelte el tornillo moleteado, empújelo hacia la derecha hasta el tope, luego apriételo de nuevo. Así la amplitud de expansión estará fijada para los encuadernados ulteriores.</p>
F	<p>Régler un diamètre sur l'échelle graduée. Desserrer la vis de serrage. Régler le diamètre. Serrer la vis de serrage.</p>	<p>Il faut que le levier de reliure soit collé contre la butée arrière. Placez le dos de reliure dans le peigne de retenue de manière à ce que ses dents soient orientées vers le bas arrière. Ouvrez le dos de reliure d'env. 2/3 à l'aide du levier de reliure. Desserrez la vis moletée, poussez-la vers la droite jusqu'à la butée, puis resserrez-la. Ainsi, l'amplitude d'écartement sera fixée pour les opérations de reliure suivantes.</p>
CZ	<p>Nastavte měřítko průměru. Povolte šroub měřítka a nastavte průměr dle požadavku, šroub dotáhněte.</p>	<p>Vázací páka musí být zcela na zadním dorazu. Vázací hřebet vložte do upínacího zařízení – hřebenu, vázací kroužky musí být svými konci zespoda nahoru. Vázací hřebet otevřít vázací pákou na cca. 2/3. Povolit rádlový šroub dorazu vazby, posunout ho doprava až k dorazu a znovu utáhnout. Tím je nastavena šířka otevření vazby pro další vázací postupy.</p>
NL	<p>Maatvan de diameter instellen. Klemschroef losmaken, maat instellen, diameter aanpassen, klemschroef vastmaken.</p>	<p>De Bindhendel moet helemaal bij de achterste aanleg staan. Bindkam in de houderunit leggen, de tanden moeten naar achteren en beneden wijzen. Het bindelement met de bindhendel ca. 2/3 openen. instelschroef, losmaken en naar rechts schuiven tot aan de aanleg en weer vast draaien. Hierdoor is de openingsruimte gefixeert voor de resterende bindingen.</p>
SK	<p>Nastavte meradlo priemeru. Povoľte skrutku meradla a nastavte priemer podľa potreby, skrutku dotiahnite.</p>	<p>Viazacie páka musí byť úplne na zadnom doraze. Viazacie chrbát vložte do upínacieho zariadenia - hrebeňa, viazacie krúžky musia byť svojimi koncami zospodu nahor. Viazacie chrbát otvoríte viazacie pákou na cca. 2/3. Povoľte rádlovú skrutku dorazu väzby, posunúť ho doprava až k dorazu a znovu utiahnuť. Tým je nastavená šírka otvorenia väzby pre ďalšie viazacie postupy.</p>
RUS	<p>Фиксатор положения пружины установите на размер, соответствующий диаметру используемой пружины.</p>	<p>Нажимайте на рычаг до упора. Положите пластиковую пружину на гребенку (держатель) так, чтобы зубцы пружины были направлены вверх. Откройте пружину, потянув рычаг вперед до тех пор, пока не откроется около двух третей пружины. Винт фиксатора раскрытия пружины сдвиньте вправо или влево в зависимости от диаметра пружины для дальнейшего переплета.</p>

3

EINKÄMMEN / SCHLIESSEN \ INSERT / CLOSE \ INSERCIÓN / CIERRE \ INTRODUCTION / FERMETURE \
 NAVLEČENÍ / DOKONČENÍ \ INVOEREN / SLUITEN \ VLOŽENIE / DOKONČENIE \
 ПЕРЕПЛЕТ / ЗАЖИМ ПРУЖИНЫ



D	Das perforierte Papier senkrecht in den Binderücken einkämmen,	und nach vorne ablegen. Bei dickeren Blocks Vorgang wiederholen.	Sind alle Blätter eingekämmt, Bindehebel ganz nach hinten bis zum Anschlag drücken und gebunden Block nach oben herausnehmen. Fertig!
E	Insert the punched paper vertically onto the fingers of the open plastic comb,	and lay it down towards you. For thicker books repeat this process.	Close plastic comb by returning the binding lever to the stop. Lift the completed 'book upwards to remove. Ready!
ESP	Entre las hojas perforadas perpendicularmente en el lomo encuadernador,	y deposítelas hacia delante. Repita está operación si se trata de bloques gruesos.	Cuando todas las hojas están entradas en el lomo encuadernador, empuje la palanca de encuadernado enteramente hacia atrás hasta el tope y retire el bloque encuadernado hacia arriba. ¡Ya está!
F	Insérez le papier perforé perpendiculairement dans les dents du dos de reliure,	et déposez-le vers l'avant. Répétez cette opération s'il s'agit de blocs épais.	Lorsque toutes les feuilles sont insérées, poussez le levier de reliure entièrement en arrière jusqu'à la butée, puis retirez le bloc relié vers le haut. Ça y est!
CZ	Vyděrované listy svisle vložit do plastového hřbetu.	Papír položit dopředu.	Vrácením vazací páky do původní polohy až k dorazu se zavře plastový hřbet. Odebrat svisle nahoru svázaný blok. Hotovo!
NL	Geponst papier oodrecht in het bindelement invoeren.	Papier naar voren afleggen.	Bindrug sluiten door terugduwen inbindhendel tot aanslag. Gebonden blok loodrecht naar boven uitnemen. Klaar!
SK	Vyděrované listy zvisle vložit do plastového chrbta.	Papier položit dopredu.	Vrácením viazacie páky do pôvodnej polohy až k dorazu sa zavrie plastový chrbát. Odobrat' zvisle hore zviazaný blok. Hotovo!
RUS	Вставьте листы вертикально в открытую пластиковую пружину. Начинайте с первой страницы блока.	Положите переплетаемый блок на рабочую поверхность переплетчика.	Зажмите пружину, поворачивая ручку переплета от себя до упора. Снимите готовую брошюру с переплётного механизма.

4 WARTEN \ MAINTENANCE \ MANTENIMIENTO \ MAINTENANCE \ ÚDRŽBA \ ONDERHOUD \ ÚDRŽBA \ УХОД



D	Reinigung: Mit trockenem oder leicht feuchtem Tuch abwischen. Keine Lösungsmittel verwenden, Aufdrucke können sich lösen.
E	Cleaning: Wipe with a dry or slighty moist cloth. Do not use solvents, stickers may detach.
ESP	Limpieza: Limpie con un paño seco o poco húmedo. No utilice disolventes.
F	Nettoyage: Essuyer avec un chiffon sec ou peu humide. Ne pas utiliser de solvant.
CZ	Čištění : Otírejte suchou nebo mírně navlhčenou utěrkou. Nepoužívejte rozpouštědla.
NL	Reiniging: Veeg met een droge of licht vochtige doek. Gebruik geen oplosmiddelen, kunnen afdrucken worden opgelost.
SK	Čistenie: Čistite len suchou alebo mierne navlhčenou handričkou. Nepoužívajte rozpúšťadlá.
RUS	Очистка: Протирайте переплетчик только мягкими салфетками. Не применяйте для чистки абразивные чистящие средства.

Länge x Breite x Höhe Length x Width x Height Largo x Ancho x Alto Longueur, largeur, hauteur Délka x šířka x výška Lengte x breedte x hoogte Dĺžka x šírka x výška Габариты	50 x 19 x 17 cm
Gewicht Weight Peso Poids Hmotnost Gewicht Hmotnosť Bec	4,3 kg / 6,5 kg
Max. Blockstärke Max. binding thickness Espesor máximo del cuaderno. Capacité de reliure Max. tloušťka Max. binddikte Max. hrúbka Толщина переплетаемого блока	48 mm / 480 Blatt 48mm / 480 sheets* hasta 48 mm / 480 hojas* jusqu'à 48 mm / 480 feuilles* 48mm / 480 listů 48 mm / 480bladen* 48mm / 480 listov 48 мм / 480 листов
Verarbeitbare \emptyset \emptyset of the wire elements \emptyset que se pueden trabajar \emptyset des éléments métalliques Zpracovatelný \emptyset Verwerkbare \emptyset Spracovatelný \emptyset \emptyset пружин	rund: \emptyset 6 bis 28 mm oval: \emptyset 32 bis 52 mm
Max. Bindebreite Max. binding width Ancho máx. de encuadernación Largeur de travail Max. väzací šířka Max. bindbreedte Max. väzacia šírka Максимальный прижим	↑ 340 mm
Ringanzahl Number of loops Número de anillas Nombre d'anneaux Počet kroužků Ringaantal Počet krúžkov Кол-во колец	A4: 21
Bindeleistung, Blocks / h ** Binding capacity / h ** Capacidad de encuadernación / h ** Capcité de reliure / h ** Väzací výkon / h Blok/uur / h Väzací výkon / h Производительность переплета блоков / в час	bis zu 300 Blocks / h up to 300 books / h hasta 300 bloques / h jusqu'à 300 blocs / h až 300 bloků / h Max. 300 blocs / h až 300 blokov / h 300 блоков / в час

6

EG-Konformitäts-Erklärung im Sinne der EG-Richtlinien
EC conformity declaration according to the EC guidelines
Declaración de conformidad de la UE de acuerdo con las directivas de la UE
Déclaration de conformité CE selon les directives CE
Prohlášení o shodě s předpisy ES ve smyslu směrnic ES
EG-conformiteitsverklaring volgens EG-richtlijnen
Vyhlasenie o zhode ES v zmysle smerníc ES
Декларация соответствия согласно требованиям ЕС

für Maschinen 2006/42/EG, Anhang II
for machines 2006/42/EC, appendix II
para máquinas 2006/42/EG, anexo II
pour machines 2006/42/CE, appendice II
pro Strojní zařízení 2006/42/ES, Příloha II
voor Apparaten 2006/42/EG Bijlage II
pre Prístroje 2006/42/ES, Príloha II
для Оборудования 2006/42/ЕС, Приложение II

Die Anlage bzw. Maschine, / The construction of the machine, / La construcción de la máquina, / La construction de la machine /
Strojní zařízení resp. Stroj, / De constructie van de machine, / Zariadenie resp. prístroj, / Оборудование

Fabrikat : / Model : / Product: / Modèle : / Model : / Model: / Produkt: / Наименование :

Manuelle Handbindemaschine für RENZ® Plastikbindung / Manual binding machine for binding RENZ® plastic binding combs /
Módulo de encuadernación manual para la encuadernación con canutillos plásticos /
Module à relier manuellement pour la reliure des baguettes plastiques RENZ® / Vazač s ručním uzavíráním pro drátěnou vazbu /
Handbindemodule voor het binden van RENZ® Plasticbinding / Viazáč s ručným uzatváraním pre drôtenú väzbu / Модуль для зажима пружины

Typ: / Type: / Tipo: / Type: / Тури: / Type: / Тур: / Модель: RENZ PBS 340

wurde entwickelt, konstruiert und gefertigt in Übereinstimmung mit den o.g. EG-Richtlinien, in alleiniger Verantwortung von: /
was developed, constructed and produced in accordance with the EG guidelines and with the sole responsibility of: /
ha sido diseñada, construida y fabricada de conformidad con las antes citadas directivas comunitarias, bajo la exclusiva responsabilidad de: /
a été développée, construite et produite conformément aux directives et avec la seule responsabilité de: /
byl vyvinut, zkonstruován a vyroben v souladu se shora uvedenými směrnici ES jediným odpovědným subjektem: /
is ontwikkeld, gebouwd en geproduceerd in overeenstemming met de EG-richtlijnen en op enige verantwoordelijkheid van: /
bol vyvinutý, navrhnutý a vyrobený v zhode s vyššie uvedenými smernicami ES s priamou zodpovednosťou: /
было спроектировано и произведено в соответствии с руководящими принципами ЕС исключительной ответственностью:

Firma: / Company: / Empresa: / Sociétés: / Firmou: / Firma: / Spoločnosť: / Фирма:
Chr. Renz GmbH, 73540 Heubach / Germany

6

EG-Konformitäts-Erklärung im Sinne der EG-Richtlinien
EC conformity declaration according to the EC guidelines
Declaración de conformidad de la UE de acuerdo con las directivas de la UE
Déclaration de conformité CE selon les directives CE
Prohlášení o shodě s předpisy ES ve smyslu směrnic ES
EG-conformiteitsverklaring volgens EG-richtlijnen
Vyhlasenie o zhode ES v zmysle smernic ES
Декларация соответствия согласно требованиям ЕС

Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt: / The following harmonized specifications were applied: /
Se han aplicado las siguientes normas armonizadas: / Les normes harmonisées suivantes ont été appliquées: / Uplatnené harmonizované normy: /
De volgende harmoniserende specificaties zijn toegepast: / Nasledujúci harmonizovaných noriem boli uplatnené: /
Были применены следующие согласованные технические требования:

EN ISO 12100: 2010

Sicherheit von Maschinen, Geräten und Anlagen
Security of machines, units and systems
Seguridad de máquinas, instalaciones y equipos
Sécurité des machines, unités et système
Bezpečnost strojních zařízení, vybavení a zařízení
Veiligheid van machines, apparaten en toestellen
Bezpečnosť strojných zariadení, vybavenia a zariaden
Безопасность машин, устройств и систем

-Eine Technische Dokumentation ist vollständig vorhanden. Die entsprechende Betriebsanleitung liegt in folgenden europäischen Sprachen vor:
Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Tschechisch, Holländisch, Slowakisch, Russisch.

-A complete technical documentation as well as the relevant manual are available in the European languages:

German, English, French, Spanish, Czech, Dutch, Slovak, Russian.

-Se dispone de una documentación técnica completa y de las instrucciones de servicio pertenecientes a la máquina en los siguientes idiomas europeos:

Alemán, inglés, francés, español, checo, holandés, eslovaco, ruso.

-Une documentation complète technique ainsi que la notice d'utilisation sont disponibles dans les langues européennes:

Allemand, anglais, français, espagnol, tchèque, néerlandais, slovaque, russe.

-Existuje príslušná kompletná technická dokumentácia. Návod k obsluze existuje v týchto evropských jazykoch:

Nemčina, angličtina, francúzština, španělština, čeština, holandština, slovenština, ruština.

-Een technische documentatie is volledig aanwezig. De gebruiksaanwijzing is in de volgende Europese talen aanwezig:

Duits, Engels, Frans, Spaans, Tsjechisch, Nederlands, Slowaaks, Russisch.

-Technická dokumentácia je k dispozícii. Zodpovedajúce návod na použitie je k dispozícii v nasledujúcich európskych jazykoch:

Nemčina, angličtina, francúzština, španielčina, čeština, holandčina, slovenčina, ruština.

-Полная техническая документация так же как соответствующая инструкция доступна на европейских языках:

Немецком, Английском, Французском, Испанском, Чешском, Словацком, Голландском, Русском.

Heubach, 01. 04. 2012



General Manager
Director
Gerente
Gérant
Generální ředitel
Algemeen Directeur
Generálny riaditeľ
Генеральный менеджер